



# Bulletin d'information

## Comité de jumelage « Pays de Bray - Orava »

Décembre 2020

### SOMMAIRE

Assemblée Générale 2020

Les administrateurs

Hymne national Slovaque

Message de son Excellence  
l'Ambassadeur de la République  
Slovaque en France

Présentation du Comité de jumelage

Recette Slovaque

Présidence tournante du Conseil de  
l'Union Européenne

Questionnaire

Bulletin d'adhésion

### EDITO

#### *Cher(e)s Ami(e)s,*

Cette année, notre Comité de Jumelage a été comme la Belle au bois dormant..... endormi. 2020 devait représenter la fête, la joie, les retrouvailles, l'amitié sur le territoire brayon mais rien que de la tristesse :

- Décès le 20 février de Michel VERMEULEN, administrateur, représentant les pompiers de Lachapelle aux Pots
- Décès le 16 avril de Francis, fils de Mme et Mr MIKO
- Pandémie qui a fait et fait encore d'énormes dégâts (familiaux, économiques, etc.)
- Annulation du séjour de nos Amis Slovaques pris, eux aussi, dans la tourmente.

De ce fait, cela a bloqué le cours de nos activités.

Pas de séjour donc pas d'anniversaire, de fêtes, etc. Pourtant, tout était prêt.

Néanmoins, avec nos AMIS, nous avons décidé de reporter le séjour en 2021, du 18 au 25 juillet. Le programme sera identique à celui de 2020. Nous fêterons avec bonheur nos 20 ans de jumelage le samedi 24 juillet. Mais, on verra .....

Si ce séjour peut avoir lieu, nous aurons besoin de vous pour les accueillir, les héberger. Vous trouverez nos coordonnées dans ce bulletin. Par avance, nous vous remercions.

En cette fin d'année, que pouvons nous souhaiter pour l'an 2021 : une vie meilleure, la liberté, la fraternité, les retrouvailles familiales - amicales et tout ce qui faisait notre vie avant.

Je vous adresse ainsi qu'au nom des administrateurs tous nos meilleurs vœux de bonheur, santé, prospérité et que tous vos souhaits se réalisent pour l'année 2021.

A bientôt. Retrouvons-nous toutes et tous en bonne santé. ESPERONS .....

PRENEZ SOIN DE VOUS,

*Présidente,  
Jeannine DUMONT*

### COORDONNEES

#### COMITE DE JUMELAGE PAYS DE BRAY - ORAVA

2 rue d'Hodenc  
60650 Lachapelle aux Pots  
Tél. : 03 44 81 35 20  
Fax : 03 44 81 35 21

Email : [contact@cc-paysdebray.fr](mailto:contact@cc-paysdebray.fr)  
Site : [www.cc-paysdebray.com](http://www.cc-paysdebray.com)  
Site de Trsténa : [www.trstena.sk](http://www.trstena.sk)

Directeur de publication & rédacteur :  
Jeannine DUMONT  
Conception : Laurence IBERT-HUET  
Photos : Comité de jumelage



## ASSEMBLEE GENERALE 2020

Prévue le 27 mars dernier, notre assemblée générale a été annulée. On espérait la reporter en septembre ou octobre mais les événements ne l'ont pas permis.

Pourra-t-elle se tenir au cours du 1er semestre 2021 ????????

Les élections municipales qui se sont déroulées en mars dernier ont permis à certains Conseillers communautaires du Pays de Bray de prolonger leur mandat et de nommer des nouveaux membres de droit.



Depuis le mois de mars, salle vide.

## LES ADMINISTRATEURS

### \* Bureau

**Présidente** : Mme Jeannine DUMONT

**Vice Président** : M. Jean-Pierre HAUCHARD

**Secrétaire** : M. Michel DESCARPENTRIE

**Secrétaire Adjointe** : en attente de l'assemblée générale suite

au départ vers d'autres horizons de Mme Aline CAILLEUX

**Trésorière** : Mme Magali CAUCHOIS

**Trésorier Adjoint** : M. Joseph MIKO

### \* Administrateurs :

Mme Danièle DESCARPENTRIE

Mme Patricia LOISEL

M. Daniel PIONNIER

### \* Les membres de droit de la Communauté de Communes du Pays de Bray :

M. Jean-Michel DUDA - Président de la CCPB (adhérent)

Mme Paulette GRUET - Lachapelle aux Pots (ancien membre)

Mme Mauricette DETOUY - Lalandelle

Mme Marlène CHEVALIER - Lalande en Son

Mme Christelle ROUSSEAU - Maire de Villembray

M. Gérard PLEE - Maire de Lhéroult (ancien membre)

**Bienvenue aux nouveaux membres.**

## HYMNE NATIONAL SLOVAQUE

«Nad Tatrou sa blyška – Au-dessus des monts Tatras brille l'éclair»

*Histoire - Wikipédia*

Janko MATUSKA a écrit les paroles de la chanson composée de 4 strophes en janvier-février 1844 à l'âge de 23 ans. La mélodie provient d'une chanson folklorique populaire KOPALA STUDIENKU proposée par Jozef PODHRADSKY. Elle fut un chant de la révolte slovaque de 1848 contre les Hongrois.

Hymne national de la Tchécoslovaquie de 1918 à 1992.

L'hymne slovaque, adopté en 1993, est composé des deux premières strophes de ce chant.

«**Sur les Tatras, il foudroie, le tonnerre frappe violemment Arrêtons-les mes frères.**

**Cependant, ils se perdront**

**Les Slovaques renaîtront. Notre Slovaquie a jusqu'ici profondément dormi**

**Mais les éclairs du tonnerre vont la pousser**

**Pour qu'elle se réveille»**

Comme la Tchécoslovaquie était composée d'autant de Slovaques que de Tchèques, les 2 dernières strophes devinrent l'hymne Tchèque.



Nad Tatrou sa blýska

Janko Matúša N.N.

Nad Ta-trou sa bly-ška hro-my di-vo bi-ži, nad Ta-trou sa bly-ška  
hro-my di-vo bi-ži. Zna-tav-me sa, hra-tia, voľ-sa-o-  
ny stra-tia, Slo-va-ci-o- di-ži. Slo-va-ci-o- di-ži.



« RÉGION D'ORAVA, UN JUMELAGE MAIS AUSSI CORCOVADO DE KLIN »

Qu'est-ce qui peut unir des régions distantes de plus de 1600 km, parlant des langues différentes et appartenant à d'autres parties de l'Europe ? Il y en a beaucoup.

L'Orava slovaque et le Pays de Bray français (dans le département de l'Oise) sont deux régions pittoresques qui ont décidé de lancer un jumelage il y a plus de 20 ans. Bien qu'elles aient signé un accord de partenariat en 2000, elles ont établi des contacts mutuels quelques années auparavant.

Leurs habitants ont commencé à se rendre visite, à nouer des liens d'amitié, de confiance mutuelle et, surtout, à coopérer sur des projets mutuellement bénéfiques qui soutiennent le développement des deux régions.

Les projets, souvent soutenus par des ressources de l'UE, se concentrent en grande partie sur des sujets qui contribuent à la connaissance et à la compréhension entre les nations dans les domaines de la culture, de la protection de la nature, des sports, du développement et de l'apprentissage des traditions, de l'art, de l'éducation et bien plus encore.

Ces derniers jours, une autre rencontre des habitants d'Orava et du Pays de Bray devait avoir lieu, cette fois sous le signe du 20e anniversaire. « Les Oravans » devaient arriver en France cette année, mais la pandémie a empêché ce plan et la réunion a été reportée à l'année prochaine.

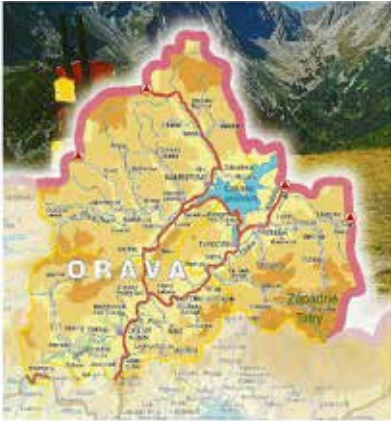
Les deux régions sont exceptionnelles pour leurs paysages naturels, leurs vues, leurs possibilités de promenades, de randonnées et d'autres activités de loisirs.

Lors de vos promenades à Orava, vous pourrez découvrir beaucoup de choses intéressantes, notamment la statue de Jésus-Christ sur la colline de Grapa, au-dessus du village de Klin. Il n'y a que trois statues similaires dans le monde – la plus haute est située au sommet de la montagne de Corcovado à Rio de Janeiro, à Lisbonne et dans le village de Klin. Elle mesure 9,5 mètres de haut, a une portée de sept mètres et pèse 23 tonnes. Son auteur est un sculpteur folklorique local, Peter Ganobjak.

Ambassade de la République Slovaque en France



## PRESENTATION DU COMITE DE JUMELAGE « PAYS DE BRAY/ORAVA » aux nouveaux Conseillers communautaires



En séance le 29 octobre dernier, accompagnée de Mr Jean-Pierre HAUCHARD, Vice-Président, Mr Jean-Michel DUDA, Président de la Communauté de Communes du Pays de Bray, nous a accordé quelques instants pour présenter le jumelage.



Ci-dessous, un extrait de l'intervention :

### « Situation géographique de la SLOVAQUIE

Elle se situe au centre de l'Europe entourée au nord de la POLOGNE, à l'est de l'UKRAINE, au sud de la HONGRIE et à l'ouest de l'AUTRICHE et de la TCHEQUIE (ce pays formait avant avec la Slovaquie, la TCHECOSLOVAQUIE).

La région d'ORAVA se situe au NORD-OUEST de la Slovaquie.

Capitale : BRATISLAVA

La République Slovaque a été proclamée le 1er Janvier 1993.

Entrée dans l'UNION EUROPÉENNE le 1er MAI 2004.

Adoption de L'EURO le 1er Janvier 2009.

Pour en revenir à notre Comité de jumelage, c'est en 1997 que des rencontres ont commencé avec des personnalités slovaques et quelques élus du Pays de Bray mis en contact par le Colonel Joël BROS, originaire du Pays de Bray, en mission à Bratislava.

Plusieurs contacts ont été pris avec les villes de PODBIEL - DOLNY KUBIN et TRSTENA. Qui choisir ?

Le choix s'est porté sur TRSTENA, ville et communes avoisinantes représentant l'équivalent de notre Communauté de Communes.

C'est donc le 27 mars 2000 que vos prédécesseurs ont décidé la création du comité de jumelage qui a été dénommé :  
COMITE DE JUMELAGE INTERCOMMUNAL  
PAYS DE BRAY/ORAVA

et pour la Slovaquie :

ASSOCIATION DES CITOYENS D'ORAVA/PAYS DE BRAY

Pour officialiser ledit jumelage, le serment de jumelage a été paraphé les

- 1er juillet 2000 au Coudray-Saint-Germer par Jean-Pierre DESMELIERS, Président de la CCPB et Jean-Pierre WAMBRE, Président du Comité de Jumelage
- 4 août 2000 à Trsténa par le Maire, Josef MAZARIC et Anna POLAKOVA, Présidente de l'Association des Citoyens.

A la suite de ces signatures, des appariements sont intervenus entre :

- les professeurs et les élèves du Collège de St-Aubin en Bray et le Lycée de Trvdosin.
- les pompiers de Lachapelle aux Pots
- la classe de CM1/CM2 de Villembroy.

Le Comité a été chargé par les Conseillers Communautaires :

- de mettre en place des rencontres avec les habitants des régions jumelles
- de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la FRATERNITE.

Nous entretenons, également, des relations avec d'autres associations :

- Association Amitié St-Just/Slovaquie
- Amitié Franco-Slovaque à St-Denis (93)
- Association des Originaires de Tchèque et de Slovaquie à Paris

Nous avons, également, des contacts avec l'Ambassade de la République Slovaque à PARIS ».

Après quelques questions, Jean-Pierre HAUCHARD a remis divers documents pour information.



## ŠKORICOVÉ SLIMÁKY

### INGREDIENCIE:

- 700 g hladká múka
- 500 ml mlieko
- 100 g maslo
- 100 g kryštálový cukor
- 1 kocka droždie
- 1 štipka soľ

### ŠKORICOVÁ PLNKA:

- 100 g maslo
- 2 ks škoricový cukor  
Dr Oetker
- 4 PL cukor práškový
- 4 KL mletá škorica



## ESCARGOTS À LA CANNELLE

### INGRÉDIENTS :

- 700 g de farine légère
- 500 ml de lait
- 100 g de beurre
- 100 g de sucre
- 1 cube de levure
- 1 pincée de sel

### FARCE À LA CANNELLE :

- 100 g de beurre
- 2 sachets de sucre  
à la cannelle
- 4 c à soupe de  
sucre glace

- 4 c à café de cannelle en poudre

1	<p>Mlieko ohrejeme na 30/35 °, trochu z neho odlejeme do misky, v ktorej pomrvíme droždie, pridáme asi 1 PL cukru a necháme vykysnúť.</p> <p>Múku, soľ a zvyšok cukru premiešame, prilejeme hotový kvások a rozpustené maslo.</p> <p>Vypracujeme cesto, cesto potom prikryjeme utierkou a necháme kysnúť 30/45 mn</p>	1	<p>Chauffer le lait à 30/35°, en verser un peu dans un bol, dans lequel on écrase la levure, avec 1 c à soupe de sucre et laisser lever.</p> <p>Mélanger ensuite la farine, le sel et le reste de sucre, y ajouter le mélange précédent et le beurre fondu.</p> <p>Travailler la pâte, puis la recouvrir d'un torchon et laisser lever environ 30/45mn.</p>
2	<p>Za ten čas môžeme pripraviť škoricovú plnku zmiešaním mäkkého masla, cukru, škoricového cukru a škorice</p>	2	<p>Pendant ce temps préparer la farce à la cannelle en mélangeant le mélange beurre mou, le sucre, sucre de cannelle et cannelle</p>
3	<p>Asi po 45 minútach kysnutia môžeme s cestom pracovať. Rozdelíme ho na polovicu, na pomúčenej doske rozvaľkáme, potrieme polovicou škoricovej plnky, zavinieme ako roládu a krájame na kolieska (to isté spravíme s druhou polovicou cesta).</p> <p>Nakrájané kolieska ukladáme na plech s papierom na pečenie, necháme ešte 15 minút nakysnúť, a potrieme mliekom izbovej teploty. Pečieme 15-20 minút pri teplote 200 °.</p>	3	<p>Environ après 30/45 mn on peut travailler la pâte ; la diviser en 2, et l'aplatir au rouleau à pâtisserie sur une planche farinée, puis y ajouter la moitié de la farce à la cannelle, enrouler et couper des ronds de 1 cm environ (faire de même avec la 2ème partie de la pâte).</p> <p>Déposer ensuite les ronds sur une plaque de pâtisserie recouverte de papier sulfurisé, laisser lever encore 15 mn, puis enduire de lait tiède. Enfourner 15/20 mn à 200°</p>
4	<p>Nechajte vychladnúť, pred ochutnávkou ...</p>	4	<p>Laisser refroidir, avant de déguster ...</p>

## PRESIDENCE TOURNANTE DU CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE

En 2021, assureront la présidence :

- du 1er janvier au 30 juin : PORTUGAL



- du 1er juillet au 31 décembre : SLOVENIE



La France assurera la présidence de Janvier à Juin 2022.

Depuis 1995, la France a présidé 3 fois le Conseil de l'Union Européenne (1995 – 2000 – 2008).



### MARCHE DE NOEL DE FERRIERES EN BRAY

En 2019, nous nous étions inscrits pour participer au marché de Noël 2020.

Ce marché nous permet de faire connaître aux visiteurs le comité de jumelage ainsi que les produits artisanaux slovaques. Mais il n'a pas eu lieu.



COMITE DE JUMELAGE INTERCOMMUNAL

« PAYS DE BRAY / ORAVA »

2, rue d'Hodenc

60650 LACHAPELLE AUX POTS

\*\*\*\*\*



Un jumelage a été signé en juillet 2000 entre la Communauté de Communes du Pays de Bray et la Ville de TRSTENA en Slovaquie – Région d'ORAVA.

Notre Comité de Jumelage a été chargé par la Communauté de Communes du Pays de Bray de mettre en place des rencontres entre les habitants des régions jumelles.

Depuis juillet 2000, un séjour d'une semaine est proposé, à savoir : une année en Slovaquie - la suivante en France.

En répondant au questionnaire ci-dessous, vous nous aiderez dans le choix des actions. En fonction de vos réponses, nous vous informerons de nos activités.

Au nom de l'équipe qui travaille pour l'AMITIE - la FRATERNITE – l'ENTRAIDE entre 2 pays européens, je vous remercie par avance.

La Présidente,  
Jeannine DUMONT

*Questionnaire à retourner à l'adresse ci-dessus  
Cocher les cases qui correspondent à vos attentes*

*Le principe de jumelage reposant sur des rencontres entre les habitants, seriez-vous prêt(e) à accueillir chez vous un ou plusieurs de nos Amis slovaques en visite dans le Pays de Bray ?*

*Auriez-vous envie de découvrir la Slovaquie à l'occasion d'un prochain voyage organisé par le Comité de Jumelage (participants reçus par les adhérents du Comité de Jumelage slovaque) ?*

*Si vous n'êtes pas intéressé(e) par l'accueil, mais malgré tout, vous soutenez notre action, seriez-vous prêt(e) à nous donner ponctuellement « un petit coup de main » ?*

*Aucune de ces propositions n'a retenu votre attention, mais vous avez de très bonnes idées à nous soumettre, n'hésitez pas.*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

DAKUYEM – MERCI

NOM – Prénom : .....

Adresse : .....

☎ fixe ...../ Portable .....



COMITE DE JUMELAGE INTERCOMMUNAL  
«PAYS DE BRAY / ORAVA»



2, rue d'Hodenc  
60650 LACHAPELLE AUX POTS

\*\*\*\*\*

Le jumelage a été signé en juillet 2000 entre la Communauté de Communes du Pays de Bray (Oise) et la Ville de TRSTENA en Slovaquie – Région d'ORAVA.

Notre Comité de Jumelage a été chargé par la Communauté de Communes du Pays de Bray de mettre en place des rencontres entre les habitants des régions jumelles.

Depuis juillet 2000, un séjour d'une semaine est proposé, à savoir : une année en Slovaquie - la suivante en France.

Pour l'année 2021, ce sont nos Amis qui se déplaceront du 18 au 25 juillet **SI !!!!!!!!**

Si vous êtes intéressé(s) pour les **accueillir**, **participer**, **héberger** lors de leur visite en France, il vous suffit de contacter :

**Jeannine DUMONT** – Tél : 03.44.80.21.34 - 06.16.80.27.62

jeannine.pfeiffer@wanadoo.fr – 6, rue de l'école 60650 VILLEMBRAY

**Jean-Pierre HAUCHARD** – 03.44.82.60.48

celine.hauchard@wanadoo.fr

Par avance, nous vous remercions.

Cordialement,

La Présidente,  
**Jeannine DUMONT**



COMITE DE JUMELAGE INTERCOMMUNAL  
«PAYS DE BRAY / ORAVA»



2, rue d'Hodenc  
60650 LACHAPELLE AUX POTS

**NOM – Prénom** : .....

**Adresse** : .....

**☎ fixe** ..... - **Portable** .....

**adresse e-mail** : .....

*suis ou sommes intéressé(s) par cet accueil.*